

S.UE(DL)  
F(251)



PIxcán  
royecto



UNION  
EUROPEA

CONVENIO No GUA/B7-2120/97/17

Chanru naqak' uub'  
eb' li kok' ch' uut li  
neke' ilok re li to' onink  
tumin sa' eb' li k' aleb' aal.



Khuhul re  
Cholob' ank

xchaq' rab' il xk' ulb' al xtojb' al li k' as; to'  
tumin ut k' aru tixkanab laj to' onel  
tumin rik' in li nak' ehok to' Finixcán.

Us, sa' xtiklajik rilb'al  
li hu a'in tentoo taaqach'olob'  
k'aru li aatin crédito.

K'e reetal li  
tinye awe chirix li  
aatin a'an.

Rik'in a'an, junaq li  
poyanam malaj junaq  
ch'uut, jo'ajwi' li ch'utleb'aal  
tumin. Nake' k'ehok tumin  
chi to', re ixq ut winq. Ut  
te'xq'axtesi reeqaj jo'naq  
k'uub'anb'il chaq sa' li  
xkutankil, jo ajwi' li ral li  
tumin a'in

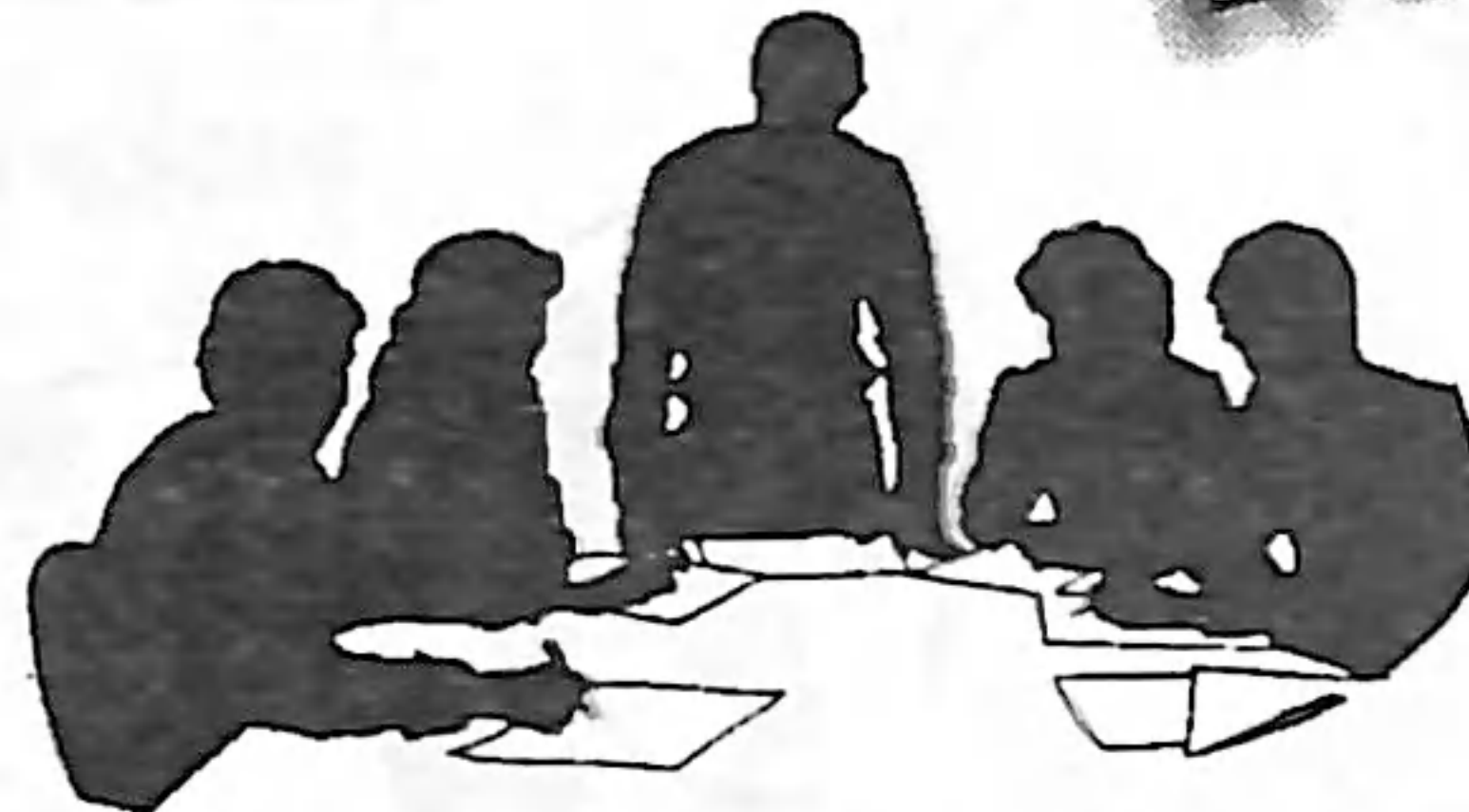
Li aatin crédito, a'an  
ajwi' li chaab'il na'leb' wan re  
junaq li poyanam, ut chaab'ilaq  
ajwi' resil chiru li komon

Heehe', us naq  
chaab'il qesilal ex komon

SE PROHIBE  
Subrayar u/o marcar con libro;  
en caso de devolverse subrayado  
SE CORRARA SU VALOR.

**HU RE CH'OLOB'ANK UT RE K'EHOK ESIL**

**¿ Chanru naqak'uub'  
eb' li kok' ch'uut li nake'ilok  
re li to'onink tumin sa'eb' li  
k'aleb'aal ?**



## PEREL

	Perel
○ K'aru li FINIXCÁN	3
○ K'aru li mulam li nak'ehuk to' tumin. IISE	4
○ K'ub'ankil li ch'uut reheb'li neke'ajok to' tumin	7
○ Xk'anjel li ch'uut	9
○ Anaqeb' li te' k'ulmanq sa' yaanqeb' laj to' tumin	10

**Xchaq'rab'il xk'ulb'al xtojb'al li k'as to'  
tumin ut k'aru tixkanab laj to'onei  
tumin rik'in li nak'ehok to' FINIXCÁN**

**R**ajlal li xraqik  
li xamaan ma'  
Sen nakub'e  
chaq sa xna'aj  
re xk'ayinkil li ru  
rawinq. Sa' b'e  
xk'uleb' wiib' li  
ixq, yookeb chi  
xik sa' k'ayiil

Chan xawil ma'  
Sen, b'ar xik awe

ilomaq qana' Ju'aan ut  
qana' Ross Yookin xk'amb'al li  
wixim sa' k'ayiil

Us xb'anaq, taa  
qochb'eni qib. Laa'o ajwi'  
yooko chixik sa' k'ayiil

iUy! naab'al pe'  
eek'ay laa'ex

Heehe', xqak'eqib'  
sa' ch'uut junes ixq ut xooto'onink tumin,  
ak ree li junjunq kixk'ul

Chaab'il  
chik wankoo

Ch'uut re  
to'onink tumin,  
k'aru a'an



A'aneb' li ch'uut nake'  
xk'uub'rib' sa': kaleb'aal,  
ree xpatz'b'al li to' tumin



Jokan qawa  
Chente. Mataa waj raj  
xk'uub'ankil junaq laa  
ch'uut sa' laa  
k'akeb'aal



Yee we sa' xyaalal  
b'ar nachal chaq li tumin  
li nake'xto'oni



Us naq taa-  
ch'olob' k'aru  
li aatin crédito



Li tumin  
nachal rik'in li  
ewab'ej sa' li ch'uut  
FONAPAZ ut li  
ch'uut Unión  
Europea



Li rajb'al li  
k'anjel a'in, xtenq'ankil  
li kok' ajk'anjel, li wankeb' sa'  
xteepal li ut reheb' li wankeb'  
sa' xsutam re naq IXCAN, te'  
k'anjelaq' ut te' k'ayingq ree  
naq taa wanq  
xtumineb'



Li ch'uut FINIXCAN naxnumsi li tumin ree jun li IISE ut li ch'uut re li k'aleb'aal. Yoo chi patzok li to'.



IISE naraj xyeeb'al



Naraj xyeeb'al naq li IISE a'an li ch'uut na tz'ilok rix li patz'om sa' FINIXCAN

**1** Li poyanan ixq winq naxpatz' li tumin, naxk'e li xhu sa' li ch'uut re li k'aleb'aal



**2** Li ch'uut re li k'aleb'aal naxnumsi sa' li ch'uut IISE. Ut te'yee naq us



**3** Li ch'uut IISE naxyee naq us ut naxnumsi sa' li FINIXCAN



**4** Li FINIXCAN naxk'e li tumin re li IISE



Ut li komon  
li wank'eb sa' ch'oot  
te' rok'si li tumin a'in kajwi'  
ree li awk, malaj ketonq.



K'IIRISINK  
KETONQ



LI AWK



XK'UUB'ANKIL  
LI CH'OCH' KUK



LOQOK UT K'AYINK

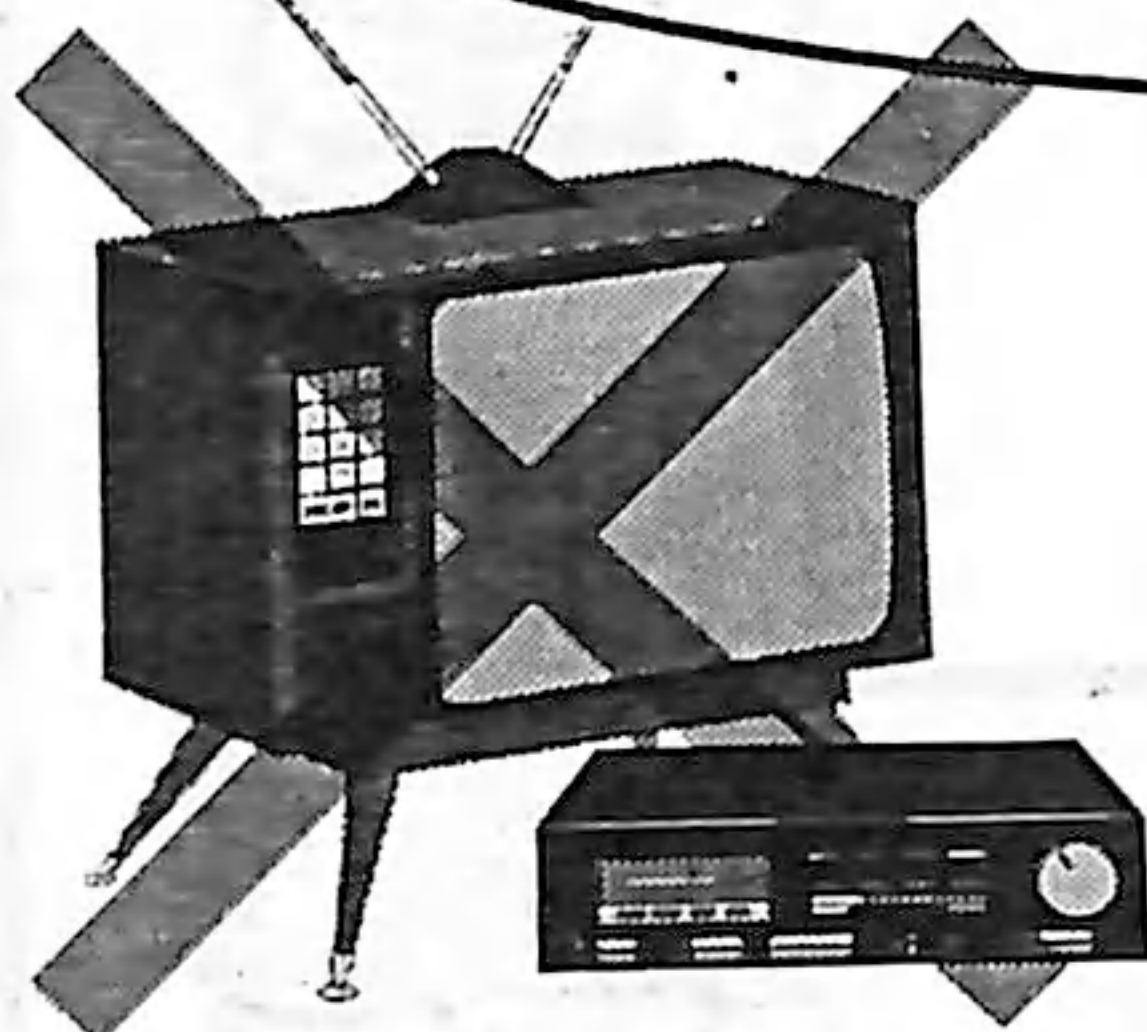


KOK' K'AYIB'AAL

Li xchaq'rab'il ree li to'  
tumin, ch'olch'oo. Ut naxxee naq  
ink'a taawoksi ree xookxooq  
li tumin. Mare jo'...

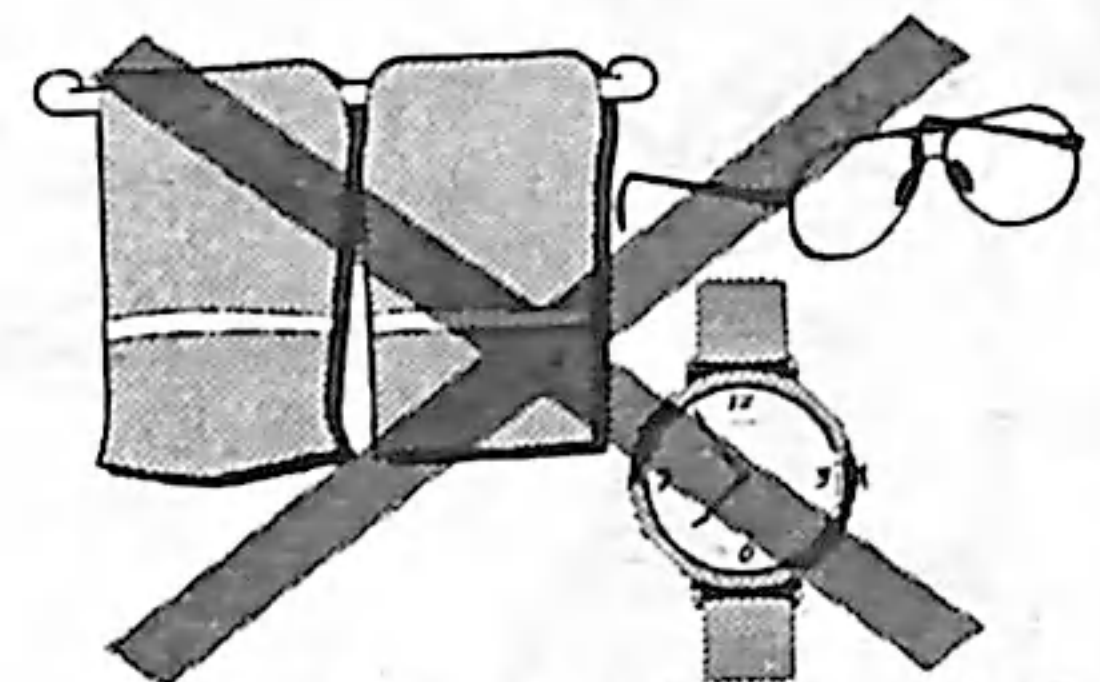
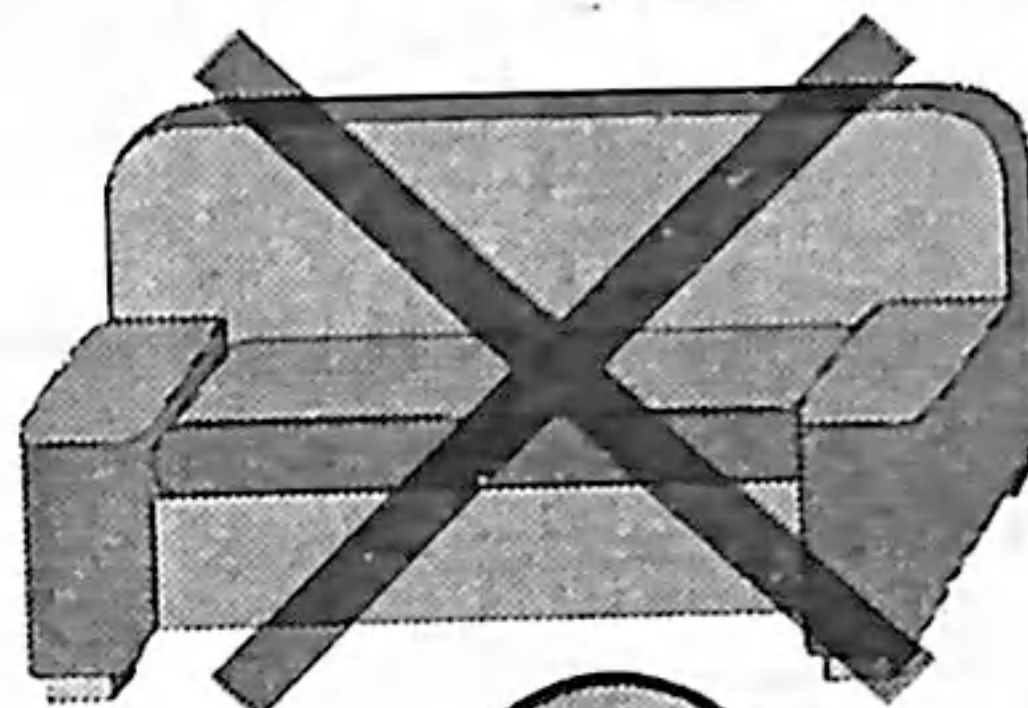


Tojok  
k'as



Kaaxmu,  
a'b'ib'aal son.

Hilob'aal, meex.



Aawaq', aareloj  
malaj wanchik  
xkomon

Xnaq sa' in ch'ool  
wank inkomon aj k'anjel, sa' jun li  
k'aleb'aal, ab'anan wankeb' sa' teepalil  
Alta Verapaz, Kob'an

Maak'a'  
reek', naru nake'  
tz'aqon ajwi' rik'in  
li to' tumin naxk'e  
**FINIXCAN**

il ut li eetalil a'in a'ineb'  
li Micro Región xk'ab'a xteepal  
**IXCAN** ut sa' xtsutam



Li wankeb'  
sa' xsutam  
**IXCÁN**

Jwal us laa'in  
wankin sa' li kaleb'aal  
Valle Candelaria





La'in nawaj xk'uub'ankil  
junak inch'uut ree to' tumin chanru  
tin b'aanu



Muku ch'a'aj taa il ut chi  
chaab'il li xchaq'rab'il li to'nink

## XKUUB'ANKIL LI CH'UUT REE TO'NINK

1

Te' tz'aqon'q sa'  
li ch'uut, eb' li  
qas-qitz'in wankeb'  
sa' xteepal IXCAN



2

Nawb'ileb' ru  
li qasqitz'in  
a'in naq chaab'il  
ajk'anjeleb'



3

Te' ab'inq ree xb'aanunkil  
k'aru te' xyee li komon



Naru ajwi' te'  
xch'olob' chawu li eb' laj  
Proyecto Ixcán ut li  
IISE

Wan xkomon

7

K'UUB'ANKIL LI CH'UUT  
REE TO' TUMIN

4

Tentoo naq wank eb'  
li ixq chi sa' li ch'uut,  
malaj naru te'x ch'utub'  
rib'eb a'an



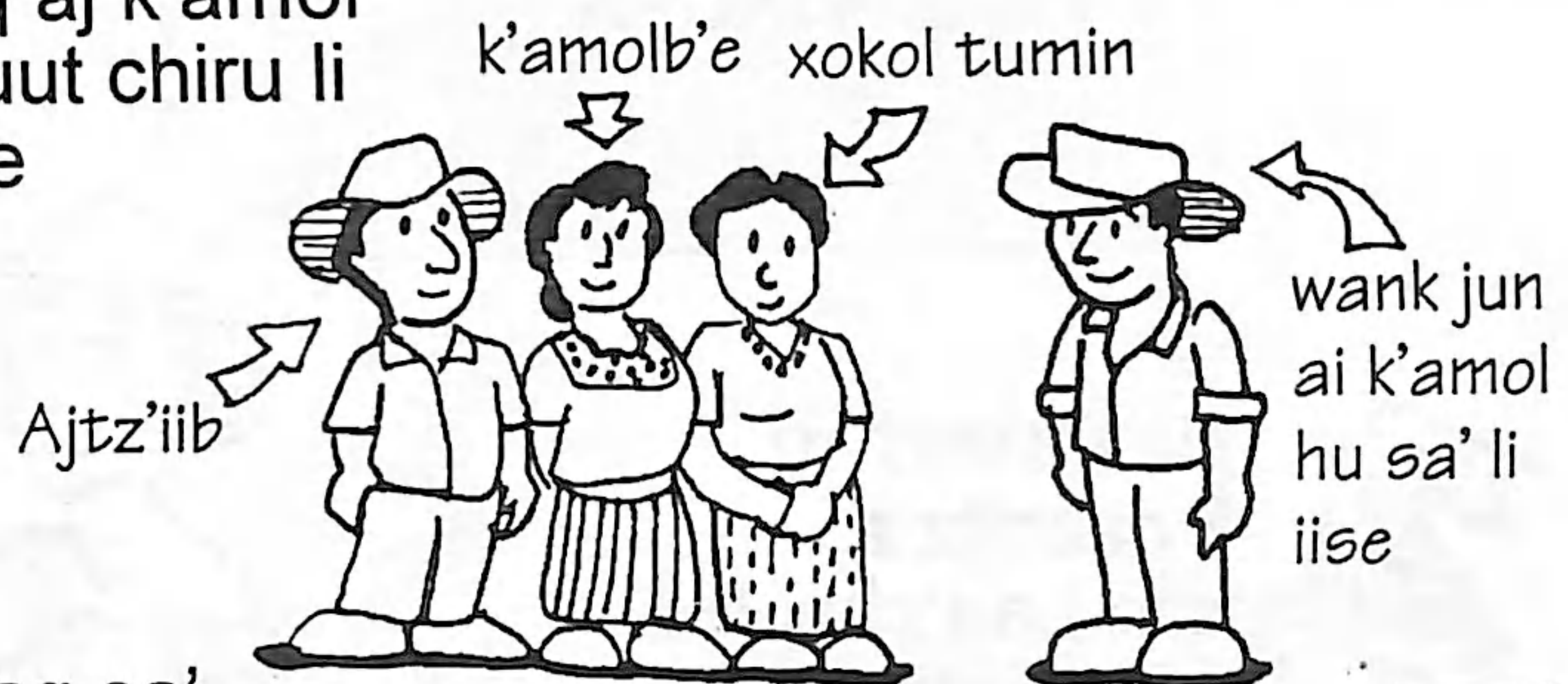
5

Wi' wankeb' hoob'aq  
naru te' tz'aqonk rik'in  
junaq li to' tumin  
rik'in a'an



6

Wanq junaq aj k'amol  
b'e re li ch'uut chiru li  
b'eresinel re  
k'anjel



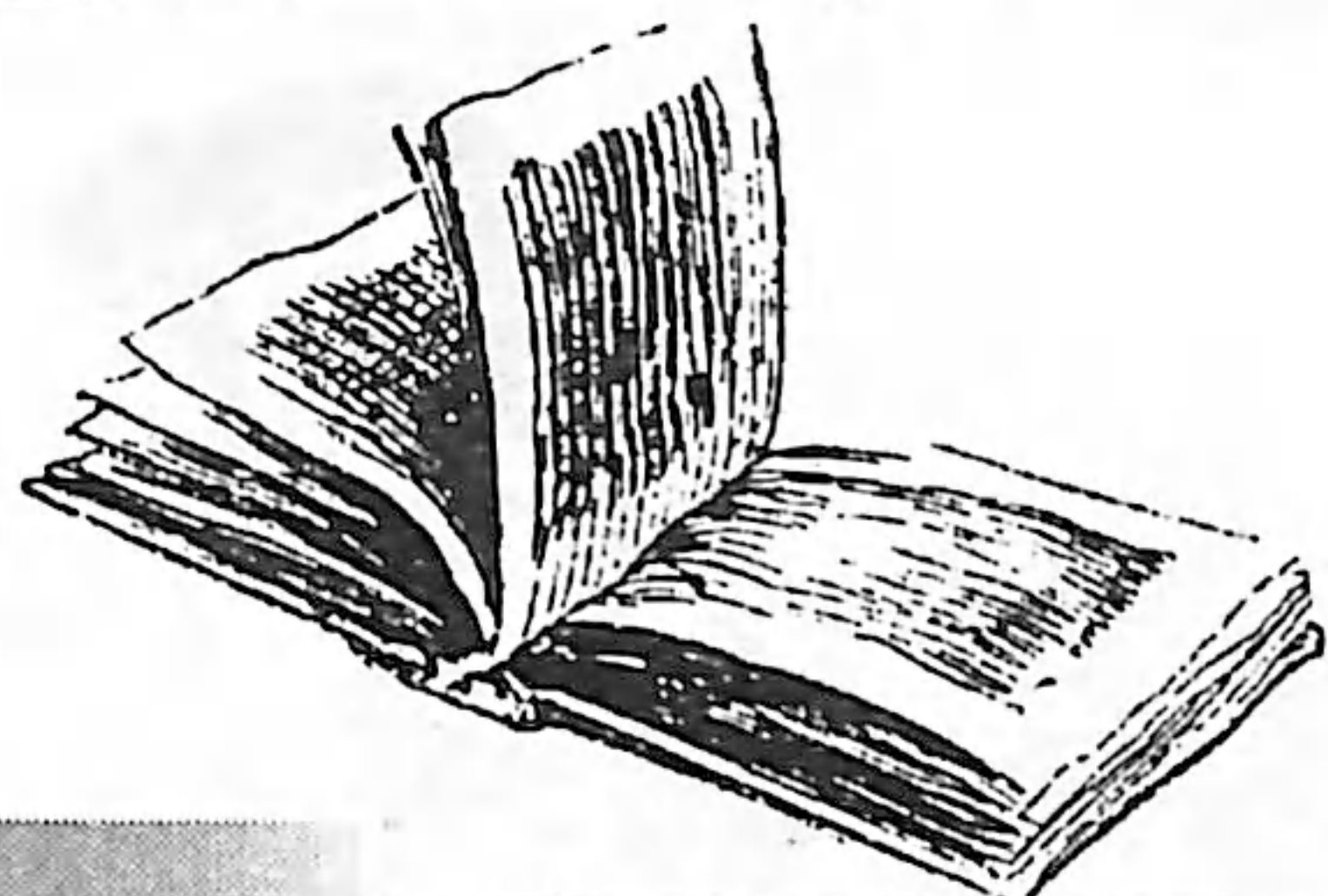
7

Tz'iib'anb'ilaq sa'  
li poopol li ch'uut  
a'in



8

Wanq xhuheb' re li  
actas, wanq xjuch'  
li xb'een sa' poopol





Naq kuub'anb'il  
chik li ch'uut. K'aru  
taqa b'aanu



il ut chi' us te'xnaw  
chijunileb' k'aru te' xb'anu  
li junjunq

**LI XK'ANJEL LI CH'UUT A'IN  
SA' LI K'ALEB'AAL**

**A.**

Te' xk'ul li hu te'  
xyee naq us



**B.**

Te' xtuqub' li  
hu ut te' xk'ee li  
raatin naq maak'a  
xch'a'ajkilal li ch'uut



**C.**

Te' tz'aamaaq chiru  
li komon re' to'ning.  
Reenaq te' xq'axtesi  
wi'chik li tumin





Oyb'eni wan, tentoo taqanaw chanru taab'anu wan xchaq'rab'il li to'nink

### CH'UUT AJ TO' TUMIN

Naru nake' tonink. Chi junqal malaj sa' ch'uut jo' li Asociación, Cooperativa malaj wan chik xkomon. Wankeb' xteepal IXCAN.

Naru nake' ok sa' li ch'uut ixq malaj winq.

**A** Li hu reexpatz'b'al li to' jo' li xchaqrab'il li to nink ut k'aru te'xyee sa' li IISE

**B** Mare laa'at aj-eechal ch'och' malaj to'ninb'il li ch'och' malaj ree loqok-k'ayiink





Taab'anu aa k'anjel re naq tatwakliiq, ut taatoj aa k'as

Li tumin taa to'ni taawoksi...



Ree k'anjelak, toja' yaal k'aru li k'anjel taab'anu



Li tumin re tat-k'anjelaq chi us



Taa tenq'a aawi b'chiru



Naraj xyeeb'al, naq tat loq'oq ut tat k'aying



Ree xk'ub'ankil aawochoch jo' ree li chinank tz'i'



Li to' tumin taawoksi ree chinak tz'i



Arin tatwanq ut tat-k'anjelaq xteepal IXCAN ut sa' xsutam





Taak'utb'esi li reetalil li hu naq xa k'ee chik 10% lajeb' xb'een jun ciente sa' li xokleb' tumin

Chanru naq tin k'e lajeb' xb'een jun cient

il ut  
Li lajeb' xb'een jun sient, a'an awe taak'ula sa' xokleb' tumin, reenaq te' xk'e aato' tumin



Wi taapatz' jun mil aato' laa'at taak'e jun sient b'enwa sa li banco. Ut wi taapatz' oob' mil taak'e...

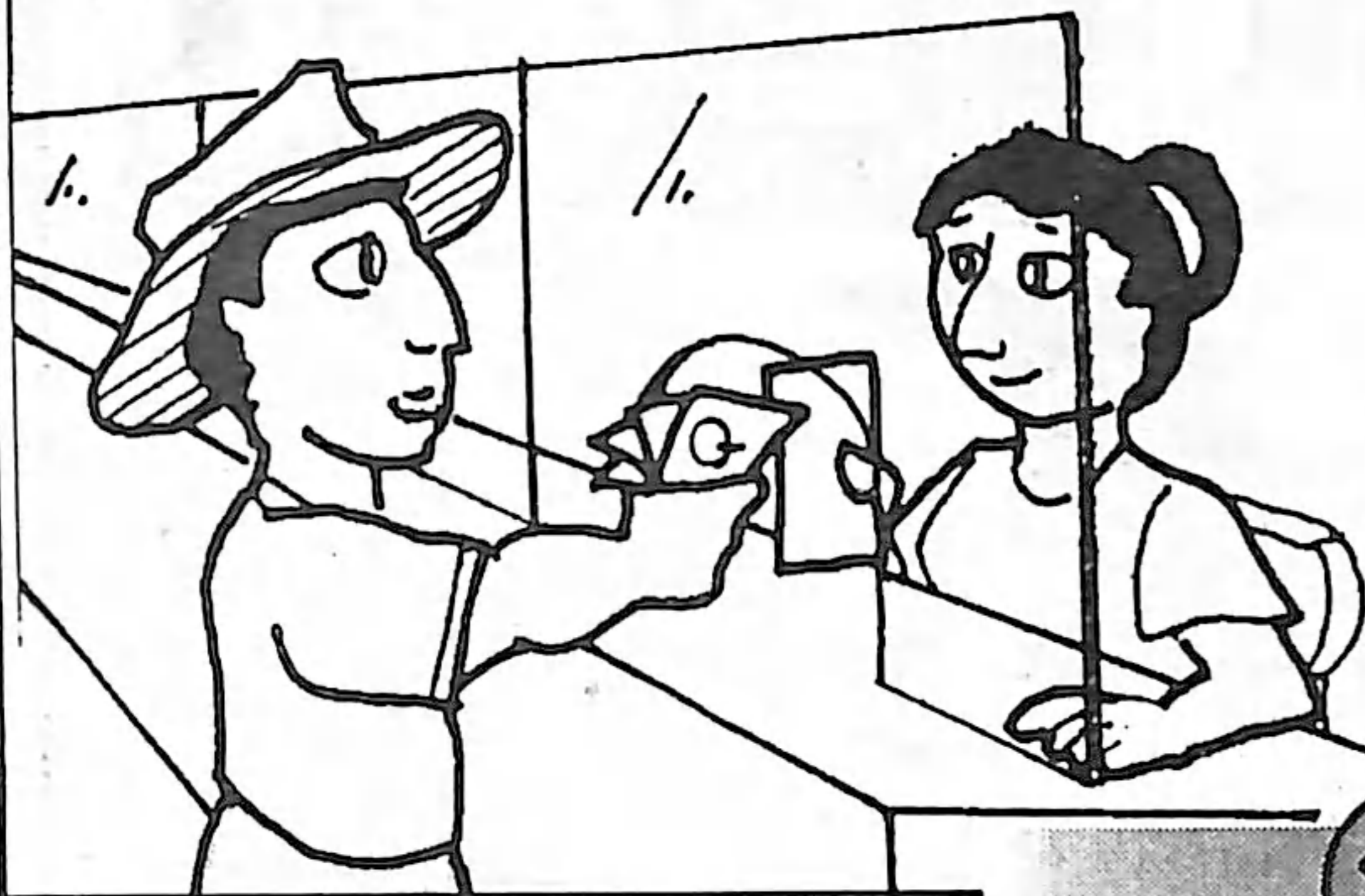
PRÉSTAMO		DEPÓSITO
Q. 1,000.00	10% →	Q. 100.00
Q. 5,000.00	10% →	Q. 500.00
Q. 10,000.00	10% →	Q. 1000.00



Naq taaxok a tumin a'an us, reenaq tat k'anjelaq



Tentoo naq taak'e li tumina'an sa' xokleb' tumin, toje' naq taapatz la to'

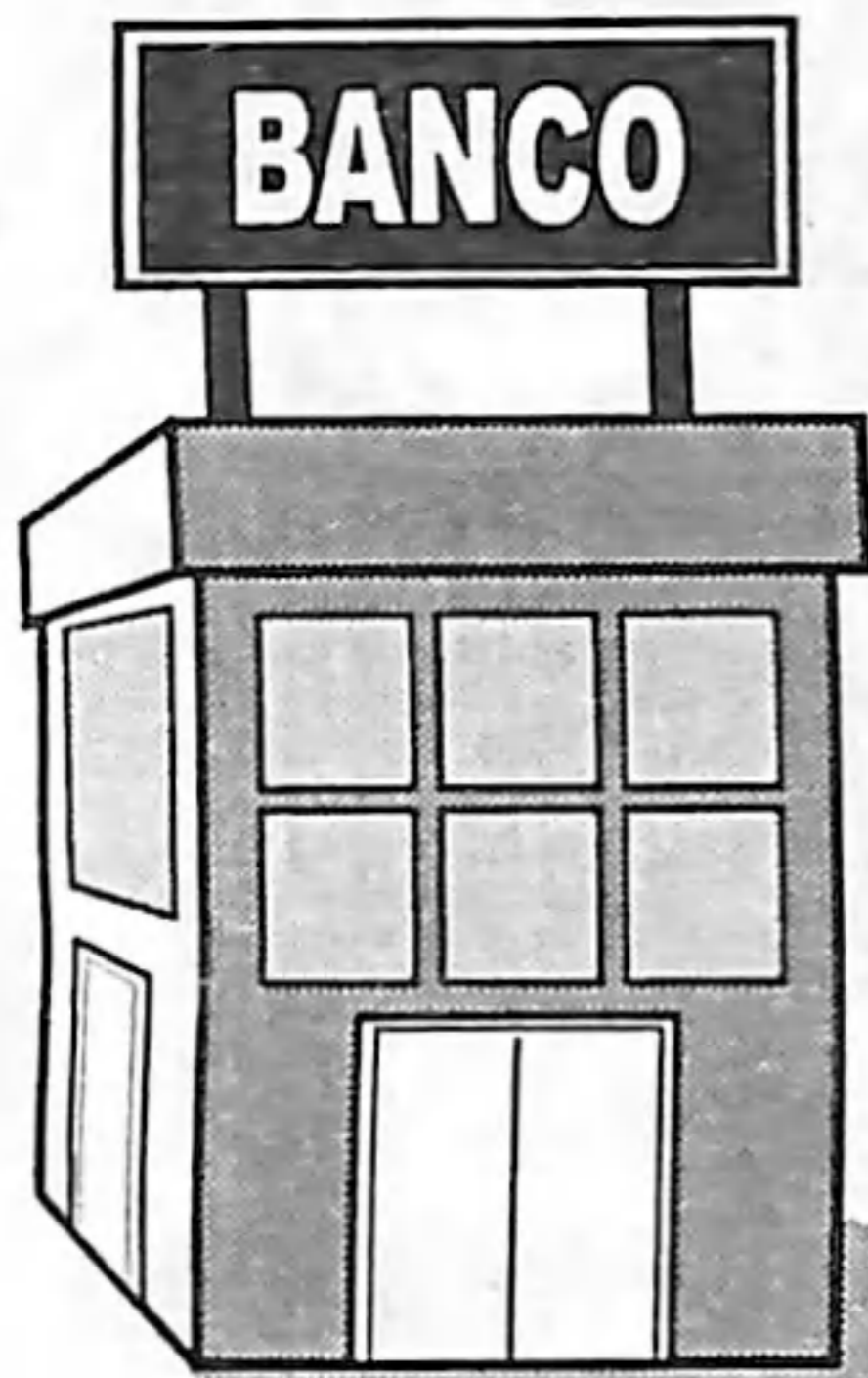




Taak'e reetalil aa  
cédula



Naraj naq maak'a' aq  
aato' sa' li k'uuleb'aal,  
tumin



A'in naraj xyeeb'al naq  
ink'a' taak'emanq xto' li  
qasqitz'in ak wan xto'tumin  
sa' junaq li Banco



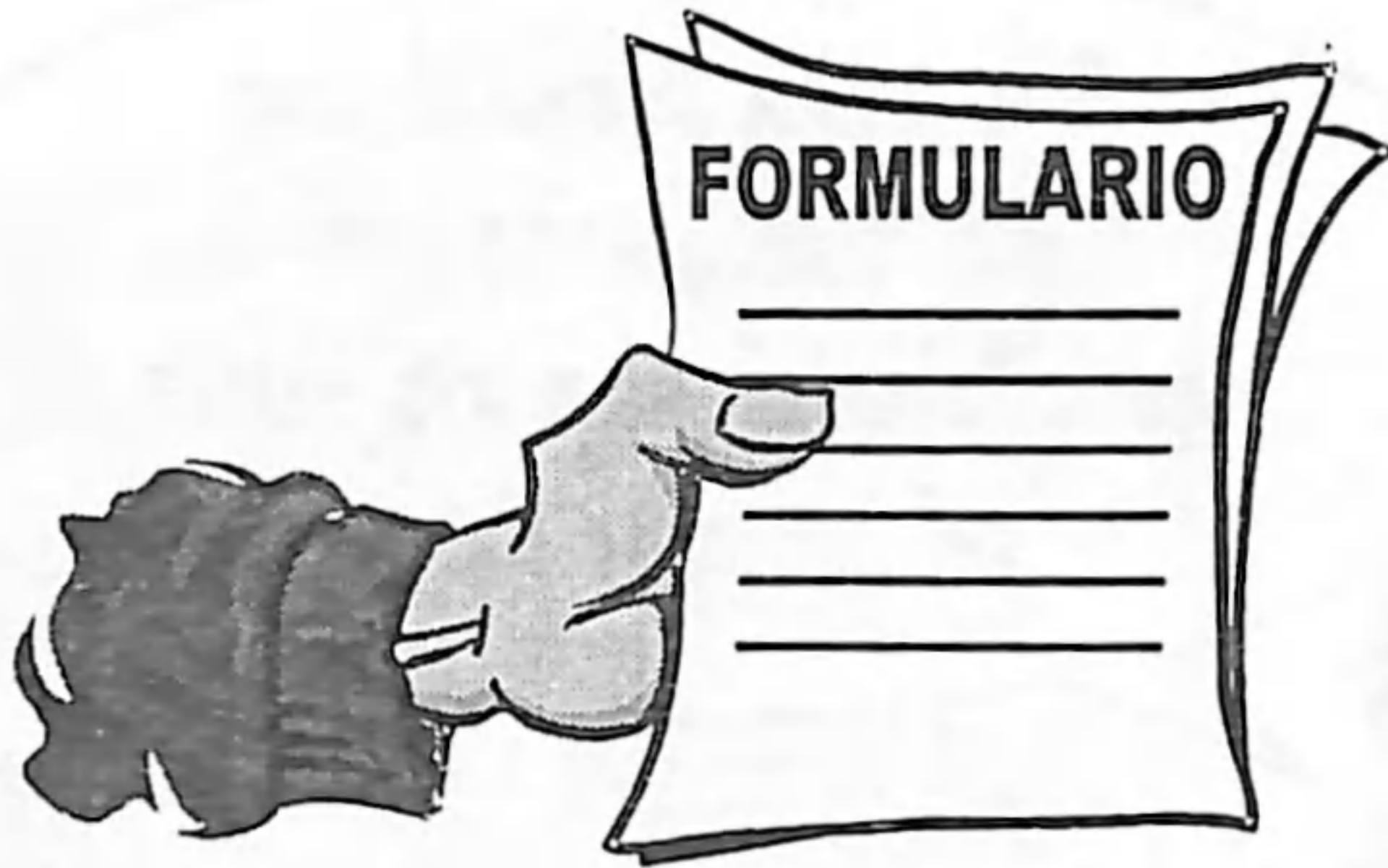
Ch'olch'oo chi wu, ut  
k'aru tixb'anu jun lin komon  
wan sa' jun li Cooperativa



Ree junaq li ch'uut jo'  
a'an, jalan li hu na roksi  
ut wank xchaqrab'il

Ch'uut ak k'ub'k'uu ru

**A** Ti xnujtesi xsa' li hu ree xpatz'b'al li to' tixq'axtesi ree li IISE



**B** Li komon tentoo naq te' xq'axtesi wi'chik li tumin ut tz'aqal reeru li hu



**C** Tustuuq li k'ab'a'ej chi tz'aqal reru, wanq li xrajlankil li xcedula ut ti xch'olob' b'ar taaroksi li tumin



**D** Wanq reetalil li xchagrabil li ch'uut a'an naq wan xwankil li komonil a'in



CONTINUA



Qasqitz'in wankeb' sa' ch'ut. Asociación, Cooperativa.  
Ut wan chik xkomon.

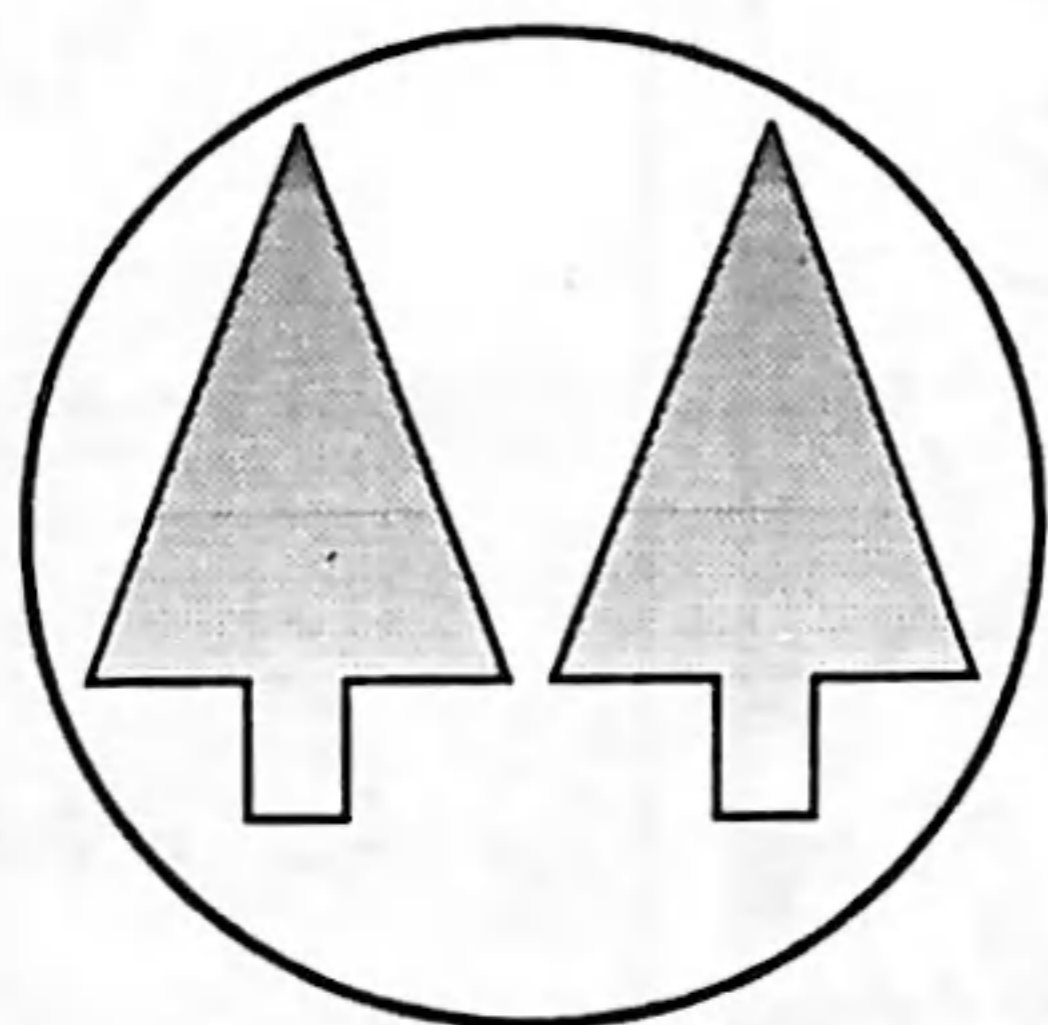
**E** Reetalil li cédula ree li junjunq

**F** Li hu na xk'e li Registro Civil, aran na xyee naq tz'ib'anb'il sa' chaq'rab



**G** Li hu na xk'ee li INACOP, wi a'an jun cooperativa

**H** Tentoo xnawb'al jo'kihal tumin na nume' sa'uq', li k'aru chik wan re li poyanam a'in. Perito Contador taa k'eoq' ree li hu a'in



**I** Tentoo naq taa uxmanq chi tz'aqal reeru, jo' chanru naxyee li xchaq'rab'il li FINIXCAN, wanq ajwi' li xhuul naq k'ub'k'uu chik li chuut



Us naq xexintaw  
ex inkomon, ut xwulak chiwu  
li na'leb a'in. Ti nk'uub' in  
chiuut ree li to' tumin



Hee he'  
li FINIXCAN. Xtenq'a li  
komon li wankeb' sa' li k'aleb'aal,  
reenaq taa okaq chi wakliik rik'in  
li k'anjelak sa' ch'uut



Seeb'amaq eerib'  
najt kutan too wulaq sa'  
k'ayiil. Aran taqa choy ru  
li qaatin, ut tin k'e chenaw ru  
li wechkab'al aran



Hee he'  
yo'qeb', xb'aanaq  
toj wan li qaatin

Tineeroyb'eni  
mexxik chikaw naab'al  
li qiiq

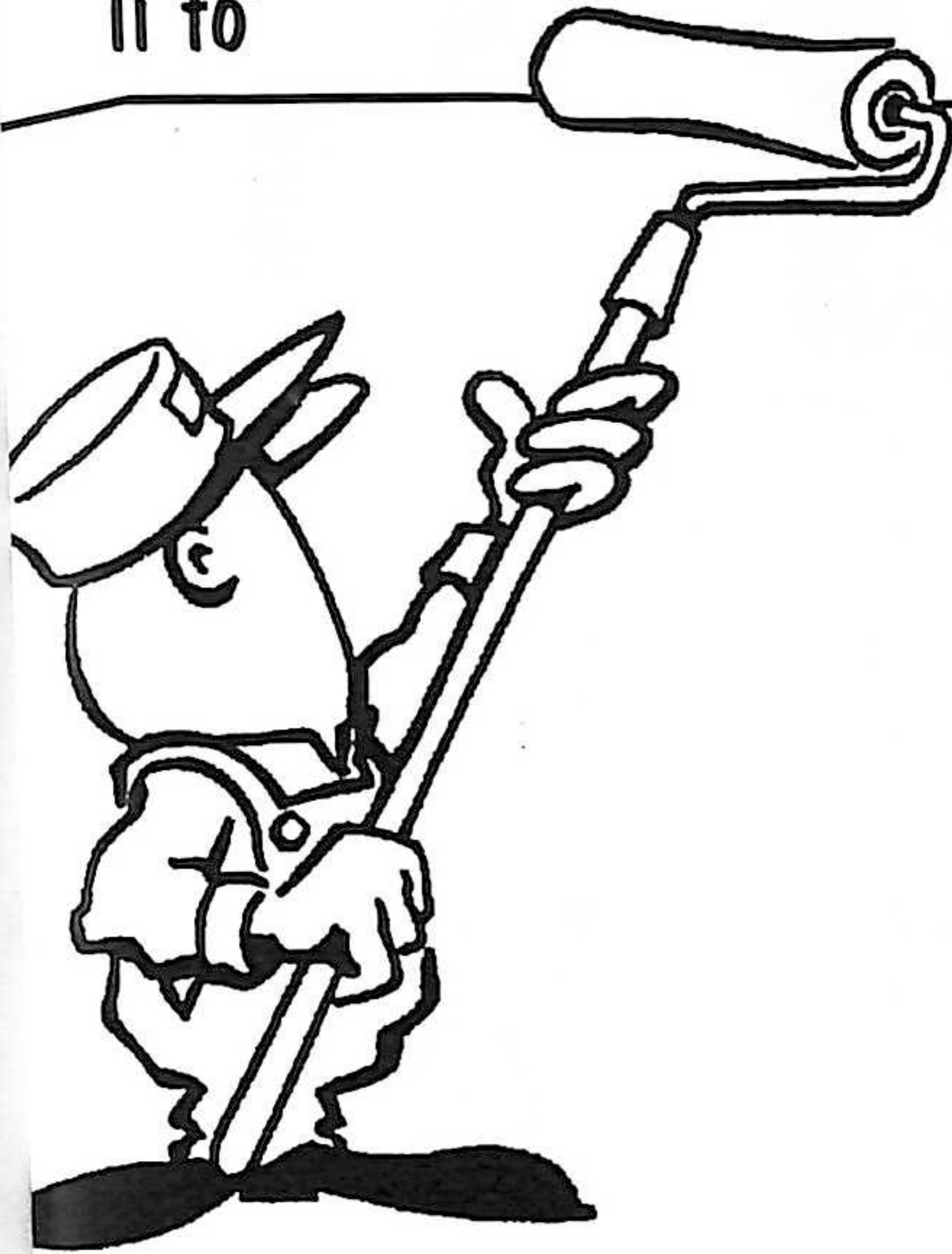
K'e reetal

Sa' jun chik  
hu too-aatinaq  
chirix

- Li xpatzb'al li to'
- Jo' k'eal li to'
- Chanru taatoj
- Jarub' ral li tumin taatoj
- K'aru wan aawe
- Chanru naq taa-suq'iq chaq li tumin xa to'oni

Li xk'uub'lalru lina' oken  
rik'in to' tumin, FINIXCÁN.  
Oxib' naleb' na oke. wi'

- Xxokb'al aa tumin
- To'tumin ree k'anjelak
- Xtojb'al chi tz'aqalree ru  
li to'



### REE K'AUXLAK

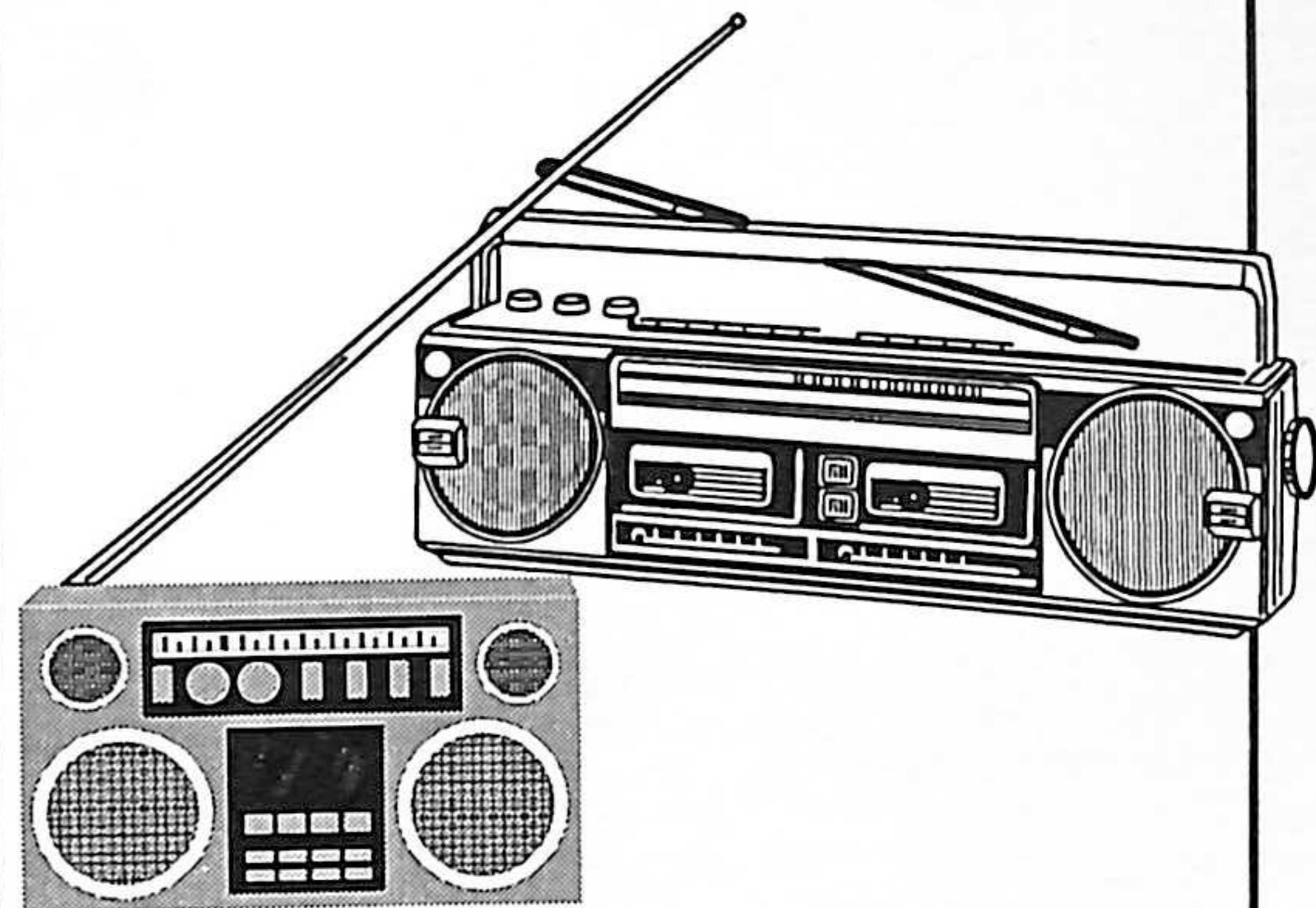
- K'e junaq xkar li ch'ina'al  
ut taawa'aq jun wutan
- Tzol xchappb'al li kar, ut  
taa wa'aq junelik li  
xyu'am

# QA TZOLAQ QIB'

Taaqab'i li esil ree naq taqa  
naw chanru li to'onink tumin.

Sa' li ab'ib'al son  
Radio Ixcán. Chalen Lunes  
toj Viernes, sa' meer  
xnume' kahib' toj hoob'  
hoonal re li ewuuk.

Li k'anjel a'in b'eere-simb'il  
xb'aan li awab'ej sa' xk'ab'a'  
Fonapaz ut li ch'uut re li  
Proyecto Ixcán.



Li molan, Proyecto Ixcán,  
nak'ehok na'leb' chirix li k'ila  
Paay chi k'anjel ut naxtzole'  
eb' li Komón li neke' to'onink  
tumin rik'in li Finixcán

Wi'la'at nakawaj  
xnawb'al, chanru li to'onink  
tumin ut chanru xtojb'al; naru  
batpatz'oq sa' rochochil li  
molam li Proyecto Ixcán;  
malaj ri k'ineb' junaq li ch'uit  
li wankeb'  
sa'aak'aleb'aal...



Noqook'ehok

- K'ehok to
- Charu xta
- K'ulank tumin re naq  
tojmanq li ral aawe.
- k'utuk ilok ru hu ut  
tz'iibak, sa'eb'li  
k'aleb'aal.

Biblioteca Central  
USAC



4701257902



PROYECTO IXCÁN, Sede en Playa Grande (Ixcán - El quiche):  
Centro de Capacitación de Desarrollo Municipal, tel.: 502 / 779-7216.  
Oficina en Guatemala 22 calle 15-25 Zona 13, Tel.: 360-4801 fax: 3314575  
Apartado Postal 592-A Ciudad Guatemala  
E-mail: pigua 2120@ intelnet.net.gt